

**ALLOCUTION DE PIERRE MAUROY
A L'OCCASION DE LA RECEPTION
DES PARTICIPANTS AU 33ème CONGRES DE LA
FEDERATION DES GYNECOLOGUES ET OBSTETRICIENS
DE LANGUE FRANCAISE**

**HOTEL DE VILLE
(Vendredi 7 septembre 1990)**

Monsieur le Président,

Mesdames,

Messieurs,

C'est avec plaisir que je vous accueille dans cet Hôtel de ville en vous remerciant d'honorer Lille de votre présence.

Je tiens tout particulièrement à saluer :

- le Président de la Fédération des Gynécologues et Obstetriciens de Langue Française, le Professeur René LAMBOTTE,

ainsi que :

- le Secrétaire général de la Fédération, le Professeur Jean-René ZORN,

- le Professeur Robert RENAUD, Président de la Conférence de Consensus sur le dépistage du cancer du col de l'utérus,

-le Professeur Lillois Michel DELECOUR, Trésorier de la Fédération et Président de votre Congrès qui exerce sa profession au sein de l'Université de Lille II et de la Maternité Roger Salengro,

Je tiens aussi à saluer les leaders de délégation :

- le Professeur VOKAER de Belgique,

- le Docteur MAHEUX du Canada,

- le Professeur DE GRANDI de Suisse,

- le Professeur ALIONHOU du Togo-Benin,

- le Professeur SANGARRET de Côte-d'Ivoire,

- le Professeur CHAOUI du Maroc,

- le Professeur OULD LARBI d'Algérie,

- et le Professeur CHELLI de Tunisie.

Je salue enfin tous les membres du Comité scientifique ainsi que l'ensemble de ceux qui participent à vos travaux.

Vous avez bien voulu faire le choix de Lille pour la tenue de votre 33ème Congrès et c'est la seconde fois que nous avons le plaisir de vous recevoir, puisque votre Congrès s'est déjà tenu ici en 1963.

Sachez que les Lillois en sont honorés et suivent vos travaux avec intérêt et sympathie.

En effet votre Congrès permet d'engager une vaste réflexion sur le dépistage du cancer du col de l'utérus qui se situe au premier rang des cancers féminins même si l'on constate une diminution de la mortalité ~~de cette~~ cette maladie.

Vos travaux permettent de déterminer la fréquence optimale des dépistages, et de caractériser les facteurs de risque qui contribuent au développement de

ce cancer. Ils représentent ainsi un espoir réel de voir cette affection reculer encore.

Je sais que vous évoquerez également les avancées accomplies dans le domaine de la chirurgie par le développement de la Coelioscopie opératoire. ~~En dépit de~~ ^{au début,} cette appellation qui peut paraître hermétique au profane, il s'agit là d'une révolution considérable dans la pratique chirurgicale qui permet désormais d'opérer les malades à l'aide de sondes équipées de fonctions miniaturisées. Tout ceci contribue naturellement à ~~réduire~~ ^{complètement} l'inconfort du patient et la durée de l'hospitalisation.

D'autres thèmes sont aussi abordés lors de votre ~~Il ne m'appartient pas de les citer~~ Congrès et vous me pardonnerez de ne pas tous les citer, je laisse aux spécialistes que vous êtes le soin de le faire. ~~et d'ailleurs dans d'autres endroits~~

Je retiendrais toutefois de l'ensemble de vos travaux qu'ils se situent à un moment important de l'évolution de votre profession. La prévention, la

découverte de nouveaux médicaments, la réduction des chocs opératoires et des durées d'hospitalisation composent un ensemble cohérent marquant une avancée considérable de la médecine *sur la plan* internationale.

Par les rencontres, les échanges et les travaux qu'elle suscite, votre Fédération assume un rôle essentiel en permettant à chacun de faire le point sur la recherche médicale et ses applications. Mais je n'oublie pas qu'elle regroupe les gynécologues et obstétriciens de langue française. La participation à la défense et à la promotion de la francophonie scientifique constitue à mes yeux l'autre aspect déterminant de votre démarche.

La médecine et la recherche médicale francophone apparaissent aujourd'hui menacées. Menacées non pas dans leur capacité à créer, à innover ou à découvrir, mais dans leur langage. En effet, ces dernières années s'est affirmée une tendance très forte à

l'uniformisation du langage au profit de la langue anglaise.

Accepter cette uniformisation, c'est indirectement accepter que demain seuls les Etats-Unis soient réellement reconnus sur la scène scientifique. L'usage exclusif de la langue anglaise reviendrait à accorder de fait une primauté absolue à la recherche d'outre-atlantique.

Faudra-t-il que demain tout chercheur ou médecin
français se transforme nécessairement en linguiste
anglophone distingué? Cette exigence de formation correspondrait à une amputation du temps consacré à la recherche générant ainsi un premier déséquilibre. J'y ajoute qu'^{en} ~~un~~ acceptant désormais que la plupart des échanges se fassent en ^{le} anglo-américain, nous serions responsables de ~~l'~~ incapacité à transmettre l'écriture scientifique auprès de l'ensemble ^{de nos} ~~des~~ citoyens.

Préserver et développer la francophonie scientifique ne doit aucunement constituer un obstacle dans nos relations avec les anglophones. J'ajoute que bientôt l'informatique pourra permettre de procéder à des

traductions très rapides, très fiables et à moindre coût favorisant ainsi les échanges internationaux. Ce progrès confortera le français en tant que langue d'expression scientifique. La nécessité parfois ressentie d'une uniformisation du langage s'efface totalement devant les facilités de communication et de traduction qui apparaissent.

Ainsi, défendre la francophonie scientifique n'est pas un combat rétrograde. Permettre à chaque chercheur de s'exprimer prioritairement dans sa langue maternelle facilite la transcription du travail de recherche effectué. Faire en sorte que ces publications soient traduites en anglais, bien sûr, mais aussi en japonais, en allemand, en russe et en d'autres langues, constitue une autre nécessité.

La reconnaissance mutuelle des langues doit être acquise par des accords de réciprocité entre les différentes communautés mondiales. En recherchant le respect de sa langue, un pays se bat pour la reconnaissance de son identité et de sa culture. En ce qui concerne le français, ce

sont plus de 40 pays qui sont engagés dans cette démarche, et qui refusent l'uniformisation anglo-américaine.

Que l'on me comprenne bien, je n'entend pas mener une quelconque guerilla contre l'anglais. Je pense simplement que la diversité linguistique n'est pas un handicap mais une richesse. De nouvelles technologies offrent la possibilité de développer sensiblement la communication et de favoriser cette diversité. Ainsi la traduction des œuvres originales prendra bientôt un essor nouveau qui sera d'autant plus important que les communautés linguistiques s'accorderont à le favoriser.

A Lille, par exemple, notre volonté de nous hisser au rang des Euro-métropoles s'accompagne d'une communication en plusieurs langues afin de renforcer notre attractivité.

En effet, si Lille bénéficie d'une image dynamique, d'une excellente situation géographique et de

l'ouverture d'axes de communications qui promettent d'être exceptionnels, elle doit aussi se donner les moyens d'accueillir ses visiteurs étrangers dans les meilleures conditions.

Avec les lignes T.G.V., les connexions vers le Tunnel sous la Manche et les liens autoroutiers, Lille peut prétendre à une dimension internationale. C'est pourquoi elle présente à ses interlocuteurs français et étrangers un projet majeur pour son développement : le Centre International des Gares EURALILLE. Ce projet situé entre notre gare traditionnelle et la future gare T.G.V. permettra d'offrir, en plein centre-ville, un espace pour l'implantation d'activités tertiaires et d'animation.

J'espère qu'en ce qui vous concerne, le visage offert par notre ville vous amènera à y revenir souvent. Vous pourrez bientôt prendre la mesure de la réalisation de nos ambitions. Lille sera toujours honorée de vous recevoir, individuellement ou collectivement, comme j'ai

été moi-même ravi de vous accueillir dans cet Hôtel de ville.

Je remercie la Fédération des Gynécologues et Obstétriciens de Langue Française d'avoir tenu ici son Congrès et souhaite que les attraits de Lille puissent contribuer à la qualité de ses travaux.

attra

~~Peu de temps~~ → connexions difficiles
~~Retardé~~ → sur exceptionnelle
C'est aussi possible

~~Hôtel de ville~~ → "est dico"
→ ~~électri~~ / ~~électri~~ / ~~électri~~ / ~~électri~~